

◎債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とフィジー共和国政府との間の交換公文

（略称）フィジーとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

二〇二二年 七月二八日 スバで

二〇二二年 七月二八日 効力発生

二〇二三年 五月一六日 告示

（外務省告示第二三三八号）

目次

ページ

日本側書簡	二七七
1 債務救済措置	二七七
2 支払猶予対象債務	二七七
3 支払猶予債務Ⅰの総額等	二七七
4 債務支払猶予の条件	二七八
5 支払猶予債務Ⅱの支払等	二七八
付表	二八〇
フィジー側書簡	二八一

日本側書簡

(債務救済措置（債務支払猶予方式）に関する日本国政府とフィジー共和国政府との間の交換公文）

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、二十二十一年十月十三日にバリで開催されたフィジー共和国政府の代表者と関係債権諸国政府の代表者との間の協議において到達した結論に基づき日本国政府の代表者とフィジー共和国政府の代表者との間で行われた最近の交渉に言及する光栄を有します。本使は、更に、前記の交渉において到達した次の了解を確認する光栄を有します。

1 債務支払猶予方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構（以下「JICA」という。）により、日本国の関係法令に従ってとられることにな。

2 支払猶予される債務は、フィジー共和国政府がJICAに対して負う次の債務から成る。

円借款の供与に関してフィジー共和国政府と海外経済協力基金（以下「基金」という。）との間で二十二十年三月二十四日前に締結された借款契約に基づいて支払われるべき債務（以下「支払猶予債務I」という。）は、次のとおりである。

二十二十一年七月一日から二十二十一年十二月三十一日まで（両期日を含む。）に弁済期限の到来した未払の元本及び契約上の利子（それらの内訳は、この書簡の付表に掲げられる。）（ただし、二十二十年三月二十四日以後に支出された借款から生ずる債務については猶予されな）。

3 (1) 支払猶予債務Iの総額は、六千三百六十四万二千五百十円（六三、六四二、一五〇円）にな。

支払猶予
債務Iの
総額等

フィジーとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

(Japanese Note)

Suva, July 28, 2022

Excellency,

I have the honour to refer to the recent negotiations between the representatives of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Fiji that were held on the basis of the conclusions reached during the consultations between the representatives of the Government of the Republic of Fiji and of the Governments of the creditor countries concerned held in Paris on October 13, 2021. I have further the honour to confirm the following understanding reached in the course of the said negotiations:

1. A debt relief measure in the form of deferral will be taken by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA") in accordance with the relevant laws and regulations of Japan.

2. The debts to be deferred consist of the following debts which the Government of the Republic of Fiji owes to JICA.

The debts payable under the loan agreement concluded before March 24, 2020 between the Government of the Republic of Fiji and the Overseas Economic Cooperation Fund (hereinafter referred to as "the Fund") on the extension of yen loan (hereinafter referred to as "the Deferred Debts I") are as follows:

the principal and contractual interest having fallen due between July 1, 2021 and December 31, 2021, and not paid, both dates inclusive, the breakdown of which is shown in the list attached hereto. Debt service resulting from the loans disbursed on or after March 24, 2020, however, will not be deferred.

3. (1) The total amount of the Deferred Debts I will be sixty-three million six hundred and forty-two thousand one hundred and fifty yen (¥63,642,150).

債務支払
猶予の条
件

支払猶予
債務IIの
支払等

- (2) (1)に規定する総額及びこの書簡の付表は、フィジー共和国政府の關係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びフィジー共和国政府の關係当局間の相互の同意により修正することができる。
- 4 債務支払猶予の条件は、フィジー共和国政府とJICAとの間で締結される債務支払猶予契約であつて、特に次の原則を含むものにおいて規定される。
- (1) 支払猶予債務Iの総額は、二十二十三年六月十五日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。
- (2) 支払猶予債務Iに対して各々の弁済期日からそれぞれ適用される利率率は、年〇・六八パーセントとする。
- 5 (1) 4に規定する債務支払猶予の条件にかかわらず、当該条件に基づいて支払われるべき次の債務は、(4)に定める支払計画に従つて支払われる。
- 支払猶予債務Iに対して各々の弁済期日から二十二十一年十二月三十一日までの間（両期日を含む。）に課される利子の百パーセント。当該利子は、二十二十一年十二月三十一日に元加されたものとする（以下「支払猶予債務II」という。）。
- (2) 支払猶予債務IIの総額は、十五万八千八百七十八円（一五八、八七八円）になる。
- (3) (2)に規定する総額は、フィジー共和国政府の關係当局及びJICAが行う最終的照合の後に、日本国政府及びフィジー共和国政府の關係当局間の相互の同意により修正することができる。
- (4) 支払猶予債務IIの総額は、二十二十三年六月十五日に始まる十回の均等半年賦払によつて支払われる。

- (2) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (1) above as well as to the List attached hereto by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Fiji, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Fiji and JICA.
4. The terms and conditions of the deferral will be stipulated in a deferment agreement to be concluded between the Government of the Republic of Fiji and JICA, which will contain, *inter alia*, the following principles:
- (1) The total amount of the Deferred Debts I will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2023.
- (2) The rate of interest on the Deferred Debts I will be nought point six eight per cent (0.68%) per annum beginning respectively from each due date.
5. (1) Notwithstanding the terms and conditions of the deferral referred to in paragraph 4, the following debts payable under the said terms and conditions will be paid in accordance with the payment schedule referred to in sub-paragraph (4) below:
- one hundred per cent (100%) of the interest on the Deferred Debts I to be charged for the period between each due date and December 31, 2021, both dates inclusive, which is deemed to have been capitalized on December 31, 2021 (hereinafter referred to as "the Deferred Debts II").
- (2) The total amount of the Deferred Debts II will be one hundred and fifty-eight thousand eight hundred and seventy-eight yen (¥158,878).
- (3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the authorities concerned of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Fiji, after the final verification to be made by the authorities concerned of the Government of the Republic of Fiji and JICA.
- (4) The total amount of the Deferred Debts II will be paid in ten (10) equal semi-annual installments beginning on June 15, 2023.

(5) 支払猶予債務Ⅱの各々に対して(1)に定める元加の日からそれぞれ適用される利子率は、年〇・六八パーセントとする。

本使は、更に、この書簡及びフィジー共和国政府に代わって前記の了解を確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることを提案する光榮を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千二十二年七月二十八日にスバで

フィジー共和国駐在

日本国特命全權大使 川上文博

フィジー共和国

司法長官兼経済・公務員・通信・住宅・地域開発大臣

アイヤズ・サイエド・カイユム閣下

(5) The rate of interest on each of the Deferred Debts II will be nought point six eight per cent (0.68%) per annum beginning respectively from the date of the capitalization mentioned in sub-paragraph (1) above.

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Fiji the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) KAWAKAMI Fumihiko
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Fiji

Honourable.
Aiyas Sayed-Khalyum
Acting Prime Minister and Acting Minister
for Foreign Affairs, Attorney-General,
Minister for Economy, Civil Service, Communications,
Housing and Community Development

付
表

ファイジーとの債務救済措置（債務支払猶予方式）取極

附表

債 務 の 内 訳	額	
	元 本	契約上の利子 計
千九百九十八年一月十日に日本国政府（ラジ）と共和国政府との間で交換された債務（ラジ）を円換の供与（ラジ）と共和国政府と基金との間締結された借換契約に従って支払われべき本及び契約上の利子	六〇、六九九、〇〇〇円	二、九四三、二五〇円
合 計	六〇、六九九、〇〇〇円	六三、六四二、二五〇円

List

二一八〇

Particulars of debts	Principal	Contractual Interest	Total
The principal and contractual interest payable under the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Fiji and the Fund for the Development of the Republic of Fiji and the Fund for the Development of the Republic of Japan and the loan agreement concluded between the Government of the Republic of Fiji and the Fund for the Development of the Republic of Japan on February 10, 1988	60,699,000	2,943,150	63,642,150
Total	60,699,000	2,943,150	63,642,150

フィジー側書簡

(フィジー側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本長官は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本長官は、更に、フィジー共和国政府に代わって前記の了解を確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本長官は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。
二千二十二年七月二十八日にスバで

フィジー共和国

司法長官兼経済・公務員・通信・住宅・地域開発大臣
アイヤズ・サイエド・カイユム

フィジー共和国駐在

日本国特命全權大使 川上文博閣下

(Fijian Note)

Suva, July 28, 2022

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Fiji the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Aiyas Sayed-Khaiyum
Acting Prime Minister and Acting Minister
for Foreign Affairs, Attorney-General,
Minister for Economy, Civil Service, Communications,
Housing and Community Development

His Excellency
Mr. KAWAKAMI Fumihiko
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Fiji

（参考）

この取極は、フィジー政府の独立行政法人国際協力機構に対する債務の一部につき支払を猶予することについての両政府の了解を確認したものである。